



DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-1-54-68  
УДК 811.161.1:004-054.6

Научная статья

## Дружба как рефлексия ценности в китайских и русских афоризмах: опыт электронного обучения лингвокультурным концептам

Бай Юй<sup>1</sup>, М.Р. Желтухина<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Синьцзянский университет

*Китайская Народная Республика, Синьцзян-Уйгурский автономный район,  
городской округ Урумчи, Урумчи, район Тяньшань*

<sup>2</sup>Волгоградский государственный социально-педагогический университет  
*Российская Федерация, 400066, Волгоград, пр-т Ленина, 27*

Статья посвящена актуальной проблеме современной лингводидактики, русистики и лингвокультурологии – электронному обучению лингвокультурным концептам в межкультурном контексте на материале русского языка. В статье рассматривается применение информационно-коммуникационных технологий при обучении русскому языку как иностранному в лингвокультурологическом аспекте. Предлагаются методы онлайн-обучения в практике преподавания русского языка как иностранного для китайских студентов. В основе данного исследования лежат методы аналитического описания, систематизации, обобщения, сопоставительного анализа, лингвоконцептуального и лингвоаксиологического анализа, e-learning. В качестве материала исследования используются китайский и русский афористические фонды (более 100 афористических высказываний, содержащих лексемы *друг, дружба, дружить*). В статье представлены электронные учебные материалы для работы преподавателей, которые учитывают специфику коммуникативной компетенции обучающихся в процессе изучения лингвокультурных концептов в межкультурном контексте на занятиях по русскому языку как иностранному. В рамках серии вебинаров (онлайн-семинаров) раскрываются этапы аксиологического анализа концепта *дружба*, вербализуемого в афоризмах в китайской и русской лингвокультурах, в процессе электронного обучения лингвокультурным концептам в межкультурном контексте в группе китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный. Научная новизна состоит в том, что в работе впервые предлагаются упражнения онлайн-обучения русскому языку как иностранному с анализом лингвокультурных концептов в межкультурном контексте на материале китайской и русской афористики. Работа вносит вклад в развитие лингвоконцептологии, лингвокультурологии, лингвоаксиологии, русистики, методики преподавания русского языка как иностранного, e-learning в межкультурном контексте, а также межкультурной коммуникации. Материалы исследования могут применяться на занятиях по русскому языку как иностранному, лингводидактике, межкультурной коммуникации, теории и практике перевода. В качестве перспективы выступает создание электронного учебника для изучения лингвокультурных концептов в межкультурном контексте на занятиях по русскому языку как иностранному.

**Ключевые слова:** современные информационно-коммуникационные технологии, e-learning, обучение русскому языку как иностранному, коммуникативная компетенция, лингвокультурный концепт, межкультурный контекст, дружба, ценности, афоризм

© Бай Юй, Желтухина М.Р., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**История статьи:** поступила в редакцию: 26.07.2019; принята к печати: 30.10.2019.

**Для цитирования:** Бай Юй, Желтухина М.Р. Дружба как рефлексия ценности в китайских и русских афоризмах: опыт электронного обучения лингвокультурным концептам // *Русистика*. 2020. Т. 18. № 1. С. 54–68. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-1-54-68>

## Введение

Обучение лингвокультурным концептам в межкультурном контексте в процессе изучения русского языка как иностранного актуально в современной русистике и лингводидактике, поскольку обучение русскому языку подразумевает овладение не только коммуникативной, но и лингвокультурной компетенцией (Мишати́на, 2006; Лихачев, 2007; Диалог с концептами русской культуры..., 2010; Шерстобитова, 2016; Aleshchanova et al. 2017; Ostrikova et al., 2018). Дигитализация языкового образования объясняет важность и необходимость использования информационно-коммуникационных технологий в учебно-педагогическом процессе, которые активизируют аудиовизуальную составляющую коммуникации (Щукин, 1978; Пашаева, 2017). Эффективность онлайн-технологий при обучении русскому языку как иностранному предполагает разработку и применение электронных учебных материалов для преподавателей и студентов по формированию и развитию определенных компетенций (Информационные технологии..., 2006; Сысоев, 2013). К ним относятся: 1) учебные, справочные, инструментальные программные средства; 2) методические (учебные задания, планы занятий с учетом учебных и аутентичных ресурсов, критерии оценки заданий с применением ИКТ) и учебные материалы (для совершенствования пользовательских навыков и эффективного использования ИКТ); 3) компьютерная лингводидактика; 4) систематизированные ссылки на учебные и аутентичные интернет-ресурсы; 5) научные публикации по проблемам использования ИКТ в преподавании РКИ (Пашаева, 2017: 113–114).

Использование информационно-коммуникационных технологий на занятиях по русскому языку как иностранному для китайских студентов по теме «Лингвокультурные концепты в межкультурном контексте» направляет преподавателя подготовить: 1) проектные, творческие лично ориентированные задания с использованием аутентичных ресурсов Интернета; 2) требования к содержанию электронного портфеля достижений студентов; 3) интерактивные задания; 4) бланки оценки заданий с использованием электронных ресурсов; 5) планы занятий с применением учебных и аутентичных электронных материалов (Пашаева, 2017). Применению e-learning при обучении русскому языку как иностранному посвящены различные лингводидактические исследования, описывающие виды и методы онлайн-обучения (Виды онлайн-обучения). Существует огромное количество платных и бесплатных ресурсов в Интернете для онлайн-обучения русскому языку как иностранному (18 лучших онлайн-курсов...), в том числе с уделением внимания лингвокультурному контексту, а также особенностям межкультурного взаимодействия. Однако ни один из подобных курсов изучения русского языка как иностранно-

го не посвящен обучению лингвокультурным концептам в межкультурном контексте, что составляет несомненную новизну данной работы. Взаимосвязь рации и эмоцио позволяет утверждать необходимость учета психолингвистических, социолингвистических и лингвокультурных аспектов в обучении русскому языку как иностранному с использованием информационно-коммуникационных технологий. Особенно важно чувственное восприятие действительности, восприятие другой лингвокультуры при обучении иностранному языку. В этой связи очень плодотворно изучение лингвокультурных концептов, осмысленных в межкультурном контексте в цифровой среде.

### **Цель**

Цель исследования состоит в описании опыта электронного обучения китайских студентов лингвокультурным концептам в межкультурном контексте (русский и китайский языки) на примере лингвокультурного концепта *дружба*, вербализующегося в афоризмах.

### **Методы и материалы**

В основе данного исследования лежат методы аналитического описания, систематизации, обобщения, сопоставительного анализа, лингвоконцептуального и лингвоаксиологического анализа, e-learning. В качестве материала исследования используется китайский и русский афористический фонд (более 100 афористических высказываний, содержащих лексемы *друг*, *дружба*, *дружить*).

### **Результаты**

При обучении русскому языку как иностранному на современном этапе важно применять разнообразные технологии для наиболее эффективного воздействия на сознание и подсознание обучающегося для успешного освоения им программы обучения. В работе раскрываются этапы анализа лингвокультурного концепта *дружба*, вербализуемого в афоризмах в китайской и русской лингвокультурах, в процессе электронного обучения лингвокультурным концептам в межкультурном контексте в группе китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный. В рамках серии вебинаров (онлайн-семинаров) китайские студенты, изучающие русский язык как иностранный, ознакомились в Интернете с китайским и русским афористическими фондами, в процессе онлайн-занятий выявили афоризмы, содержащие элементы функционально-семантической триады *друг – дружить – дружба*. Рассматривая дружбу как тип межличностных отношений, студенты определили и проанализировали более 100 афористических высказываний, содержащих лексемы *друг*, *дружба*, *дружить* в китайском и русском афористических фондах, провели их лингвоаксиологический анализ, составили упражнения для электронного учебника по обучению лингвокультурным концептам в межкультурном аспекте.

### **Обсуждение**

Обучение русскому языку как иностранному на современном этапе все больше погружается в цифровую среду, что способствует расширению информационных возможностей обучающихся как с точки зрения поиска не-

обходимой информации, так и с коммуникативных позиций «преподаватель – студент» и «студент – студент». Эффективность коммуникативной и познавательной деятельности студентов достигается путем сочетания разных форм организации аудиторной и самостоятельной работы, включающих case-технологии (применение электронного учебного пособия с описанием объекта обучения, контрольных заданий для самопроверки, с видео- и аудиоприложением), мультимедийную технологию (информация на дисках CD-ROM для изучения на персональном компьютере), сетевую технологию (телекоммуникационный доступ к учебному серверу, e-learning).

Рассмотрим наиболее распространенные виды и методы онлайн-обучения русскому языку как иностранному, которые можно применять при обучении лингвокультурным концептам. Как один из видов дистанционного обучения, предполагающий наличие Интернета и компьютера, e-learning позволяет обучающемуся заниматься в комфортной для него среде (дома, на улице и т.п.) как в малых, так и в больших группах. Если для обучения русскому языку как иностранному используется мобильное устройство или ноутбук со стабильным интернет-соединением, то реализуется метод m(mobile)-learning. В(blended)-learning – метод смешанного обучения, объединяющий традиционное и дистанционное обучение (возможны практические занятия в аудитории и видеолекции в Интернете, информационные и дидактические email-рассылки, вебинары как презентации, лекции, семинары или тренинги на основе технологии «вебкаст»). Наиболее успешной в обучении русскому языку как иностранному представляется вебинарная технология, так как она обеспечивает двустороннюю коммуникацию между преподавателем и студентами, синхронную связь путем отправления и получения информации в реальном времени, проведения дискуссии, анкетирования, брейнсторминга. В вебинарной комнате (на интернет-странице вебинара) можно демонстрировать различные материалы, общаться в чате или при помощи микрофона.



Преподавание русского языка как иностранного посредством компьютерной телекоммуникационной сети открывает широкие возможности для преподавателей и студентов при изучении лингвокультурных концептов в межкультурном контексте, поскольку реализует информационно-коммуникационные и образовательные потребности (Дмитриева, 1998; Пашаева, 2017) с помощью: 1) электронной почты; 2) онлайн-режима для постоянной прямой и обратной связи между участниками процесса обучения; 3) информационно-поисковых систем, локальных баз данных; 4) интернет-ресурсов и мировых систем дистанционного обучения.

В современной лингвистике активно развивается аксиологическое направление, изучающее ценностные доминанты общества. Дружба представляет собой базовый концепт, принадлежащий все культурам, не являющийся исключением и культуры Китая и России. В афористических текстах в краткой форме сконцентрированы ценностные доминанты лингвокультуры, выраженные наиболее ярко (Bai, Zheltukhina, 2018). Под афористическим фондом языка мы понимаем корпус афоризмов как обобщающих авторских высказываний, характеризующихся автосемантической и глубиной мысли. Как справедливо отмечают В.И. Карасик и И.А. Стернин, ядром поля *дружба* является

функционально-семантическая триада *друг – дружить – дружба*, то есть субъект (участник ситуации) – предикат (функциональное наименование ситуации) – абстрактное имя (интерпретация ситуации, взятой в отрыве от модально-временного фактора) (Карасик, Стернин, 2005). По этой причине, мы считаем единицей лингвоаксиологического анализа лингвокультурного концепта *дружба* контекст, содержащий одну из перечисленных лексем. Серия вебинаров (онлайн-семинаров) по русскому языку как иностранному в группе китайских студентов (10 магистрантов) Волгоградского государственного социально-педагогического университета в течение семестра посвящена изучению лингвокультурных концептов в межкультурном контексте. Для онлайн-занятий использовались e-learning платформа Moodle, а также онлайн-портал edu.vspu.ru. Китайским студентам, изучающим русский язык как иностранный, было предложено ознакомиться в Интернете с китайским и русским афористическими фондами, в процессе онлайн-обучения выявить афоризмы, содержащие элементы функционально-семантической триады *друг – дружить – дружба*. Рассматривая дружбу как тип межличностных отношений, студенты выявили более 100 афористических высказываний, содержащих лексемы *друг, дружба, дружить* в китайском и русском афористических фондах, провели их лингвоаксиологический анализ, составили упражнения для электронного учебника. Рассмотрим основные этапы онлайн-занятий на примере лингвокультурного концепта *дружба* на материале китайского и русского афористических фондов.

### **Работа с онлайн-словарями**

**Рассмотрение понятийного содержания лингвокультурного концепта *дружба* в китайской и русской лингвокультурах на основе китайских словарей.** Традиционно в китайских словарях приводятся три вида графического обозначения понятия: иероглифические надписи на костях и черепаховых щитках, которые считаются древнейшими китайскими текстами и образцами китайской письменности и датируются XIV–XI вв. до н. э.; надписи на бронзе, датированные XIII–IV вв. до н. э., характеризующиеся преемственностью иероглифической надписи на костях и черепаховых щитках; Лишу, который является одним из видов китайского древнего письма. Формы современных упрощенных китайских иероглифов базируются на Лишу. Все представленные переводы с китайского языка на русский сделаны авторами статьи. Слово *друг* в китайском языке является словосочетанием 朋友 (peng you), которое состоит из двух иероглифов 朋 и 友.

Рассмотрим объяснение понятия 朋 в китайском «Иероглифическом словаре»: 1) иероглифическая надпись на костях и черепаховых щитках надписывается как: . Значение иероглифа: древняя денежная единица – пять древних монет из створок раковины равны одной нитке, две нитки представлены в качестве единого знака 朋; 2) надписи на бронзе представлены как ; 3) Лишу представлен как 朋, происходит разделение иероглифа на две части – два 月 (луна). Отметим, что этот иероглиф, состоящий из двух частей, – два 月 обозначает *человеческое тело*. Форма *два человеческих тела рядом*

*друг с другом* означает *друг возле друга*, то есть люди, объединенные одним интересом, собираются и дружат. Прямое значение иероглифа: два человека дружат (象形字典).

Китайский «Иероглифический словарь» так объясняет понятие 友: 1) иероглифическая надпись на костях и черепаховых щитках изображается как 𠄎 = 手 (рука) + 手 (рука). Прямое значение сотворения иероглифа: 𠄎 – две руки согласовываются друг с другом, в качестве 友; два человека дружат, действуют согласованно, оказывая друг другу взаимную помощь; 2) Надписи на бронзе представлены как 𠄎\*. По форме имеется преемственность иероглифической надписи на костях и черепаховых щитках; 3) Лишу представлен как 友 (象形字典).

«Большой толковый словарь китайского языка» обозначает понятие *друг* в целом и дает одно словосочетание 朋友: школьный (университетский) товарищ, соученик, соученица; люди одних взглядов, единомышленники. Имеются в виду люди, которые крепко дружат. 1. Во время империи Мин служилые сословия так называли конфуцианцев. 2. Возлюбленный (辞海, 上海辞书出版社, 中国上海, 2009). В китайском языке *дружба* является словосочетанием, которое состоит из двух иероглифов 友(you) 谊(yi): хорошие дружеские отношения между друзьями, которые основаны на единых интересах и взаимном доверии. Это состояние проявляется в двух категориях: чувство (взаимное понятие, взаимная симпатия) и действие (взаимная поддержка, взаимная помощь). Это чистое и прекрасное чувство (辞海, 上海辞书出版社, 中国上海, 2009). В китайском языке единица *дружить* является словосочетанием, которое состоит из трех иероглифов 交(jiao), 朋(peng) и 友(you).

И в «Большом толковом словаре китайского языка», и в «Синьхуа – онлайн-словаре» приводятся следующие иероглифы для обозначения понятия *дружить*: 1) дружить с кем-нибудь; 2) диалект: иметь романтические отношения между девушкой и мужчиной (在线新华字典; 辞海, 上海辞书出版社, 中国上海, 2009).

В результате анализа словарных дефиниций студенты установили, что в китайской лингвокультуре концепт *дружба* характеризуется следующими конститутивными признаками: два человека, объединенные общим интересом и взаимным доверием.

**Рассмотрение понятийного содержания лингвокультурного концепта *дружба* в русской лингвокультуре на основе русских словарей** (Толковый словарь русского языка, 2001):

Лексема *друг*: 1) близкий приятель, лицо, связанное с кем-нибудь дружбой (применяется и по отношению к женщинам). Интимный друг. Искренний друг; 2) сторонник, защитник кого-чего-нибудь (книжн.). «Сатиры смелой властелин, блистал Фонвизин, друг свободы» (Пушкин); 3) употребляется в значении вежливого или снисходительного обращения (разг.). «Любез-

нейший друг, на днях я послал тебе экземпляр моих “Отцов и детей”» (А. Тургенев).

Перейдем к дефиниции *дружба*: близкие приятельские отношения, тесное знакомство вследствие привязанности и расположения; долголетняя дружба; сделай мне это по дружбе; водить дружбу с кем-нибудь.

Лексема *дружить* определяется следующим образом: 1) с кем. Находиться с кем-нибудь в дружбе; 2) перен., с чем. Любить что-нибудь, иметь пристрастие к чему-нибудь (разг.). Дружить с книгой. Дружить со спортом.

В результате анализа словарных дефиниций студенты выявили, что конститутивным признаком русского лингвокультурного концепта *дружба* является признак – близкие отношения, построенные на едином интересе, а форма вежливого обращения и защита представляются элементами, выходящими за данное концептуальное поле.

Сопоставительный анализ приведенных определений функционально-семантической триады *друг – дружить – дружба* позволил студентам установить, что в китайском сознании дружба не ассоциируется с неодушевленным предметом, в отличие от русского менталитета. В России лексема *друг* используется в качестве вежливого обращения, что не наблюдается в Китае.

На онлайн-занятиях по русскому языку как иностранному при обучении лингвокультурным концептам в межкультурном контексте считаем целесообразным и обязательным проведение сопоставительного анализа понятийной составляющей концепта в русском языке с родным языком, это позволяет воссоздать межкультурный контекст, а также вычленить лингвокультурные особенности концепта, значимые для понимания культуры изучаемого русского языка как иностранного.

### **Работа с афористическим онлайн-фондом**

Лингвоаксиологический анализ афористического фонда языка представляет собой лингвистическую интерпретацию афоризмов как «извлечение из речевого континуума ценностных суждений, которые позволяют выявить представления о том, что является для коммуникантов должным, правильным, социально и личностно желанным, реконструировать презумпции и установки, которыми руководствуется человек или социальная группа» (Шалина, Пикулева, 2016). Проведем лингвоаксиологический анализ вербализации лингвокультурного концепта *дружба* в афористическом фонде.

На основе изучения электронного ресурса китайских афоризмов (孔子及其弟子, 论语, 战国初期) студентами были выявлены следующие основные ценностные составляющие дружбы в китайской лингвокультуре, вербализуемые в афоризмах (примеры переведены на русский язык с консультативной помощью авторов статьи в качестве преподавателей русского языка как иностранного): 1) *постоянство*; 2) *бесконечность*; 3) *суперморальная ценность*; 4) *радость*; 5) *душевность, открытость, откровенность*; 6) *единомыслие, взаимопонимание*; 7) *равноправие*; 8) *критичность, взаимовлияние*; 9) *подверженность испытаниям*; 10) *взаимопомощь поддержка*; 11) *ответственность*. Например, «Дружба и дело – две большие радости в человеческой жизни» (Ло Лан); «Подружиться – это относиться к другу наравне с

*собой и быть с ним честным, как с самим собой» (Дин Лин); «Дружба – это самая ценная вещь между небом и землей, глубокая и искренняя дружба является самым большим утешением в человеческой жизни» (Чжоу Таофэн) и др. В результате анализа китайского афористического фонда установлено, что равноправные отношения являются основой дружбы. Отметим, что в китайской лингвокультуре дружба представляется суперморальной ценностью, обязательной для индивида, которая сочетает в себе эмотивный компонент и активные действия.*

Студенты, опираясь в работе на электронный ресурс «Русские афоризмы» (Русские афоризмы), выявили следующие ценностные составляющие дружбы в русской лингвокультуре: 1) *конечность – бесконечность; 2) истинность – мнимость; 3) независимость, равноправие – зависимость, неравноправие; 4) счастье; 5) бескорыстие; 6) близость; 7) душевность, открытость, откровенность; 8) единомыслие, взаимопонимание; 9) критичность, взаимовлияние; 10) подверженность испытаниям, опасность.* Например, *«В жизни есть только одно несомненное счастье – жить для другого» (Л.Н. Толстой); «Искренность отношений, правда в общении – вот дружба» (А. Суворов); «Дружба – это умение молчать вдвоем» (В. Аксенов); «Дружба – это, прежде всего, искренность, это критика ошибок товарища. Друзья должны первыми дать жестокую критику для того, чтобы товарищ мог исправить свою ошибку» (Н.А. Островский) и др.*

Как показал проведенный аксиологический анализ лингвокультурного концепта *дружба* в межкультурном контексте на онлайн-занятиях по русскому языку как иностранному в группе китайских студентов, изучающих русский язык, существуют как общие принципы построения дружеских отношений, так и этноспецифические. Следует подчеркнуть, что выведенное понимание дружбы основано на афористическом фонде языка.

Установлено, что среди сходных пониманий дружбы следует выделить следующие параметры: 1) дружба подвергается испытанию, при этом в русских афоризмах имеется уточнение того факта, что дружба может не выдержать испытание; 2) стабильность, постоянство; друзья как единомышленники; 3) равноправные отношения между друзьями, и только в русских афоризмах говорится о том, что дружба объединяет людей на неравноправных началах, один зависит от другого, тем самым наблюдается трансформация дружбы; 4) влияние друзей друг на друга; 5) верность как основополагающий компонент в дружбе; 6) залогом крепкой дружбы является взаимная откровенность между друзьями, которая позволяет критиковать друга; 7) бесконечное состояние, в том смысле, что она длится «вечно», то есть пока длится жизнь.

Аксиологический анализ содержания афоризмов, проведенный китайскими студентами на занятии по русскому языку как иностранному, показал, что представление о дружбе в китайской и русской лингвокультурах различается: 1) в русских афоризмах более четко прослеживается амбивалентность в оценке дружбы, иными словами, в русской культуре дружба представляется и как благо, и как зло, соответственно, дружба может принести счастье в той же мере, как и несчастье, друг может трансформироваться во врага, а значит,



полное доверие другу опасно; парадоксально, но на этом фоне друг воспринимается как самый близкий человек, значительно ближе кровного родственника, что, возможно, косвенно объясняет несколько прохладное отношение между родными в русской лингвокультуре; 2) в русской лингвокультуре говорится о бескорыстности дружбы, тогда как китайские афоризмы свидетельствуют как о прагматическом отношении к дружбе, которая может принести выгоду, так и о бескорыстных дружеских отношениях; 3) дружба в китайских афоризмах представлена как помощь в учебе, иначе говоря, отношения друзей можно рассматривать как обучение друг друга; 4) в Китае принято иметь друга, наличие друга – необходимое условие для гармоничного существования человека.

В качестве выводов отметим, что в обеих лингвокультурах дружба может содержать компонент *интимные отношения*. Дружба в России, как и в Китае, ассоциируется с суперморальными ценностями и так же наполнена эмотивным компонентом – счастьем, радостью. Дружба является базовым лингвокультурным концептом, структурирующим взаимоотношения по принципу «свой – чужой» и нормы поведения, принятые в той или иной культуре. Встроенность данного концепта в афористический фонд обеих лингвокультур отражает его значимость, как социальную, так и этическую.

#### **Разработка студентами онлайн-упражнений для лингвоаксиологического анализа афоризмов**

Выявленные афоризмы студенты группировали по авторам и элементам триады *друг – дружить – дружба*, составляя задания по обучению лингвокультурным концептам в межкультурной среде:

#### **1. Упражнения на выявление понятийного признака у конкретного примера русской афористической вербализации концепта *дружба*.**

Например:

- Найдите в «Толковом словаре русского языка» слово *дружба*. Выпишите понятийные характеристики данного слова. Прокомментируйте значимость данных значений для описания лингвокультурного концепта *дружба*.

- Найдите в «Толковом словаре русского языка» слово *друг*. Выпишите понятийные характеристики данного слова. Прокомментируйте значимость данных значений для описания лингвокультурного концепта *дружба*.

- Найдите в «Толковом словаре русского языка» слово *дружить*. Выпишите понятийные характеристики данного слова. Прокомментируйте значимость данных значений для описания лингвокультурного концепта *дружба*.

#### **2. Упражнения на вычленение ценностного параметра у конкретного примера русской афористической вербализации концепта *дружба*.**

- Используя электронный ресурс «Русские афоризмы» выявите русские афоризмы, в основе которых заложены основные ценности дружбы в русской лингвокультуре: *Иметь друга – это счастье. Друг может представлять опасность больше, чем враг. Дружба бескорыстна. Дружба не вечна.* И др.

### **3. Упражнения на установление соответствия китайских и русских ценностей в примерах афористической вербализации концепта *дружба* в китайской и русской лингвокультурах.**

• Как соотносятся китайские и русские ценностные представления в примерах афористической вербализации концепта *дружба*?

• Исходя из ценностных параметров концепта *дружба*, установите соответствия следующих ценностей в китайской и русской лингвокультурах: *Иметь друга – счастье. Дружба не вечна. Дружба бескорытна. Дружба опасна.* И др. Продолжите список ценностей.

• Составьте лингвокультурный портрет друга на русском языке с ориентацией на русскую лингвокультуру.

### **4. Упражнения на выявление схожих ценностных характеристик концепта *дружба*.**

• Китайские и русские афоризмы подчеркивают идею о том, что дружба подвергается испытанию, при этом в русских афоризмах имеется уточнение того факта, что дружба может не выдержать испытание. Приведите примеры афоризмов, иллюстрирующих данные схожие в обеих лингвокультурах ценности дружбы.

• Дружба в обеих лингвокультурах характеризуется стабильностью, постоянством. Друзья должны быть единомышленниками. Проиллюстрируйте примерами афоризмов.

• Дружба подразумевает равноправные отношения между друзьями, и только в русских афоризмах говорится о том, что дружба объединяет людей на неравноправных началах, один зависит от другого, тем самым наблюдается трансформация дружбы. Приведите примеры русских афоризмов.

• В Китае и России отмечается влияние друзей друг на друга. Как эта ценностная характеристика раскрывается в афоризмах?

• В афоризмах обеих сравниваемых лингвокультур отмечается признак *верность* как основополагающий в дружбе. Какими лексическими средствами передается данный признак?

• Залогом крепкой дружбы является взаимная откровенность между друзьями, которая позволяет критиковать друга. Проиллюстрируйте сказанное.

• Дружба в обеих лингвокультурах понимается как бесконечное состояние, в том смысле, что она длится «вечно», то есть пока длится жизнь. Приведите примеры русской афористики.

### **5. Упражнения на установление различий в ценностных характеристиках концепта *дружба*.**

Ознакомьтесь с особенностями русской дружбы по оценочному компоненту, приведите примеры. В русских афоризмах более четко прослеживается амбивалентность в оценке дружбы, иными словами, в русской культуре дружба представляется и как благо, и как зло, соответственно, дружба может принести счастье в той же мере, как и несчастье, друг может трансформироваться во врага, а значит, полное доверие другу опасно. Парадоксально, но на этом фоне друг воспринимается как самый близкий человек, значительно ближе кровного родственника, что, возможно, косвенно объясняет несколько прохладное отношение между родными в русской лингвокультуре.

• В русской лингвокультуре говорится о бескорыстности дружбы, тогда как китайские афоризмы свидетельствуют как о прагматическом отношении к дружбе, которая может принести выгоду, так и о бескорыстных дружеских отношениях. Какие примеры иллюстрируют бескорыстие и выгоду в русской и китайской лингвокультурах?

• Дружба в китайских афоризмах представлена как помощь в учебе, иными словами, отношения друзей можно рассматривать как обучение друг друга. Есть ли примеры такого параметра дружбы в русских афоризмах? Дайте свой комментарий.

• В Китае принято иметь друга, наличие друга – необходимое условие для гармоничного существования человека. Проиллюстрируйте данный параметр из русской афористики. Прокомментируйте пример.

Набор предложенных упражнений не является исчерпывающим, однако дает представление о процедуре анализа лингвокультурного концепта в русской и китайской лингвокультурах, может быть дополнен. Разработанные упражнения составляют основу для создания электронного учебника по изучению лингвокультурных концептов на материале русского языка в межкультурном контексте на занятиях по русскому языку как иностранному в группе китайских студентов, изучающих русский язык, с использованием информационно-коммуникационных технологий.

### Заключение

Перспективным для дальнейших исследований представляется изучение лингвокультурного концепта *дружба* на материале фрагментов художественных произведений на русском языке, формирование комплекса упражнений на русском языке по выявлению понятийного, образного и ценностного компонентов в структуре лингвокультурного концепта *дружба* в китайской и русской лингвокультурах с использованием ИКТ, создание электронного учебника. Кроме того, данный концепт актуален для введения в офлайн- и онлайн-обучение русскому языку в разных лингвокультурах в сопоставительном аспекте. В качестве перспективы можно рассматривать также другие лингвокультурные концепты, опираясь на предложенные в данной работе методы.

### Список литературы

- Бай Юй, Желтухина М.Р. Аксиологическая диахрония китайских и русских афоризмов: ценности и нормы коммуникативного поведения // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2018. № 2 (30). С. 41–51.
- Виды онлайн-обучения. URL: <https://myownconference.ru/blog/index.php/vidy-online-obucheniya/> (дата обращения: 05.05.2019).
- Диалог с концептами русской культуры: элективные интегрированные курсы для предпрофильного и профильного обучения: русский язык, литература, обществознание / под ред. Н.Л. Мишатиной. М.: Русское слово – РС, 2010.

- Дмитриева Е.И.* Основная методическая проблема дистанционного обучения иностранным языкам через компьютерные телекоммуникационные сети Internet // Иностранные языки в школе. 1998. № 1. С. 6–11.
- Информационные технологии в обучении иностранным языкам. URL: [http://bit.edu.nstu.ru/archive/issue-1-2006/ikt\\_v\\_obuchenii\\_inostrannym\\_yazykam\\_regi\\_127](http://bit.edu.nstu.ru/archive/issue-1-2006/ikt_v_obuchenii_inostrannym_yazykam_regi_127) (дата обращения: 05.05.2019).
- Карасик В.И., Стернин И.А.* Антология концептов. Волгоград: Парадигма, 2005. 512 с.
- Лихачев Д.С.* Великое наследие: заметки о русском. СПб.: Логос, 2007.
- Мишатица Н.Л.* Лингвокультурологические концепты речевого развития старшеклассников на основе концептов русской культуры // Мир русского слова. 2006. № 4. С. 76–80.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. URL: <https://ozhegov.slovaronline.com/> (дата обращения: 08.03.2018).
- Пашаева К.Г.* К вопросу обучения русскому языку как иностранному с помощью средств информационно-коммуникационных технологий // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 3. С. 113–119.
- Русские афоризмы. URL: <http://aphorismos.ru/communication/> (дата обращения: 12.11.2013).
- Сысоев П.В.* Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М., 2013. 70 с.
- Толковый словарь русского языка: в 3 т. / под. ред. Д.Н. Ушакова. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 08.03.2018).
- Шалина И.В., Пикулева Ю.Б.* К проблеме описания методики лингвоаксиологического анализа (на материале диалогического общения носителей просторечной лингвокультуры) // Научный диалог. 2016. № 11 (59). С. 121–132.
- Шерстобитова И.А.* Концепт в методике преподавания русского языка как иностранного // Педагогическое образование в России. 2016. № 11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-v-metodike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 03.06.2019).
- Щукин А.Н.* Основы методики использования аудиовизуальных средств обучения на занятиях по русскому языку как иностранному в вузе: автореф. дис. ... док. пед. наук. М., 1978. 38 с.
- 18 лучших онлайн-курсов для изучения русского как иностранного. URL: <https://vsekursy.com/read/191-saity-i-kanaly-dlya-izucheniya-russkogo-kak-inostrannogo.html> (дата обращения: 05.05.2019).
- Aleshchanova I.V., Frolova N.A., Morozova E.V., Zheltukhina M.R.* Psychological and Acmeological Aspect of Educational Cognitive Competence Development // Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR) (CILDIAN 2017). 2017. Vol. 97. Pp. 19–24.
- Ostrikova G.N., Zheltukhina M.R., Zyubina I.A., Sidorova I.G.* Learning Via Visualization at the Present Stage of Teaching a Foreign Language // Astra Salvensis. 2018. Vol. VI. No. 1. Pp. 601–607.
- 在线新华字典 [Толковый онлайн-словарь китайского языка]. URL: <http://xh.5156edu.com/html5/z83m11j336252.html> (дата обращения: 16.03.2018).
- 孔子及其弟子, 论语, 战国初期. 汉语百科辞典 [Конфуций и его ученики, «Аналоги Конфуция», «Период ранних враждующих государств». Китайская энциклопедия]. URL: <http://www.zwbk.org/MyLemmaShow.aspx?lid=288363> (дата обращения: 18.02.2018).
- 象形字典 [Словарь пиктограмм]. URL: <http://www.vividict.com/> (дата обращения: 10.02.2018).
- 辞海, 上海辞书出版社, 中国上海 [Сi Hai, Шанхайский словарь. Шанхай, Китай], 2009.

**Сведения об авторах:**

**Бай Юй**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий Центром языкового сервиса Института иностранных языков Синьцзянского университета. *Сфера научных интересов*: теоретическая лингвистика, сопоставительное языкознание, прикладное языкознание (лексикография, лингводидактика), современный русский язык, лингвоконцептология, лингвокультурология, лексикология, фразеология, афористика, паремиология. Автор 20 публикаций. E-mail: youdengzi@163.com

**Желтухина Марина Ростиславовна**, доктор филологических наук, профессор, академик РАЕН, профессор кафедры английской филологии Института иностранных языков, заведующая НИЛ «Дискурсивная лингвистика», Волгоградский государственный социально-педагогический университет. *Сфера научных интересов*: социо-, психо- и прагмалингвистика, когнитивная лингвистика, политический, деловой, рекламный дискурс и медиадискурс, теории влияния, манипуляции, вербальной и невербальной суггестивности, теория комического (юмор, ирония, сатира, сарказм), культурная семиотика, культурная антропология, межкультурная коммуникация, образовательные инновации, судебная лингвистическая экспертиза, глобалистика. Автор более 450 публикаций, из них 47 учебных и учебно-методических пособий, 20 монографий. E-mail: zzm@mail.ru

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-1-54-68

Scientific article

**Friendship as a reflective value  
in Chinese and Russian aphorisms:  
experience of linguistic and cultural concepts e-teaching**

**Bai Yu<sup>1</sup>, Marina R. Zheltukhina<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Xinjiang University

*People's Republic of China, Xinjiang Uygur Autonomous Region,  
Urumqi Urban District, Urumqi, Tianshan District*

<sup>2</sup>Volgograd State Socio-Pedagogical University

*27 Lenina Ave, Volgograd, 400066, Russian Federation*

**Abstract.** The article is devoted to the current problem of modern linguodidactics, Russian language studies and linguoculturology – linguocultural concepts e-teaching in intercultural context on the material of the Russian language. The article deals with using information and communication technologies in teaching Russian as a foreign language in linguoculturological aspect. Methods of online learning Russian as a foreign language to Chinese students are offered. This study is based on methods of analytical description, systematization, generalization, comparative analysis, linguoconceptual and linguoaxiological analysis, e-learning. As the material of a research, Chinese and Russian aphoristic funds are used (more than 100 aphoristic statements containing lexemes *friend*, *friendship*, *to be on friendly terms*). The article presents electronic educational teaching materials, which take into account students' specific communication competences formed in the process of studying Russian linguistic and cultural concepts in an intercultural context. Within the framework of a series of webinars (online seminars), the stages of axiological analysis of the concept *friendship*, verbalized in Chinese and Russian aphorisms, are revealed in the process of e-learning linguocultural concepts in an intercultural context by Chinese students studying Russian as a foreign language. The scientific novelty of the article lies in the fact that for the first time the article offers exercises for online teaching Russian as a foreign language with linguocultural con-

cepts analysis in an intercultural context on the material of Chinese and Russian aphorisms. The article contributes to the development of linguoconceptology, linguoculturology, linguoaxiology, Russian language studies, methods of teaching Russian as a foreign language, e-learning in an intercultural context, and intercultural communication. The materials of the study can be used at classes on Russian as a foreign language, linguodidactics, intercultural communication, and translation theory and practice. The materials of the study could form the basis of an electronic textbook for teaching linguistic and cultural concepts in an intercultural context in the course of Russian as a foreign language.

**Keywords:** modern information and communication technologies, e-learning, teaching Russian as a foreign language, communicative competence, linguocultural concept, intercultural context, friendship, values, aphorism

**Article history:** received: 26.07.2019; accepted: 30.10.2019.

**For citation:** Bai, Yu, & Zheltukhina, M.R. (2020). Friendship as a reflective value in Chinese and Russian aphorisms: experience of linguistic and cultural concepts e-teaching. *Russian Language Studies*, 18(1), 54–68. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-1-54-68>

## References

- 18 luchshikh onlain-kursov dlya izucheniya russkogo kak inostrannogo [18 best online courses for studying Russian as a foreign language]*. Retrieved May 05, 2019 from: <https://vse-kursy.com/read/191-saity-i-kanaly-dlya-izucheniya-russkogo-kak-inostrannogo.html>
- Aleshchanova, I.V., Frolova, N.A., Morozova, E.V., & Zheltukhina, M.R. (2017). Psychological and Acmeological Aspect of Educational Cognitive Competence Development. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR) (CILDAH 2017)*, 97, 19–24.
- Bai, Yu, & Zheltukhina, M.R. (2018). Axiological Diachrony of Chinese and Russian Aphorisms: Values and Standards of Communicative Behavior. *Bulletin of the Moscow City University. Series: Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2(30), 41–51. (In Russ.)
- Ci Hai. (2009). *Shanghai Dictionary Publishing House*. Shanghai, China. (In Chinese.)
- Confucius and his disciples, Analects of Confucius, Early Warring States Period, Chinese Encyclopedia Dictionary*. Retrieved February 18, 2018 from: <http://www.zwbk.org/MyLemmaShow.aspx?lid=288363>. (In Chinese.)
- Dmitrieva, E.I. (1998). Osnovnaya metodicheskaya problema distantsionnogo obucheniya inostrannym yazykam cherez komp'yuternye telekommunikatsionnye seti Internet [The main methodological problem of foreign languages distance learning through computer telecommunication Internet networks]. *Inostrannye yazyki v shkole [Foreign languages at school]*, 1, 6–11. (In Russ.)
- Informatsionnyye tekhnologii v obuchenii inostrannym yazykam [Information technologies in teaching foreign languages]*. Retrieved May 05, 2019 from: [http://bit.edu.nstu.ru/archive/issue-1-2006/ikt\\_v\\_obuchenii\\_inostrannym\\_yazykam:\\_regi\\_127](http://bit.edu.nstu.ru/archive/issue-1-2006/ikt_v_obuchenii_inostrannym_yazykam:_regi_127)
- Karasik, V.I., & Sternin, I.A. (2005). *Antologiya konceptov [Anthology of Concepts]*. Volgograd: Paradigma Publ. (In Russ.)
- Likhachev, D.S. (2007). *Velikoe nasledie: zametki o russkom [Great Heritage: notes on the Russian]*. Saint Petersburg: Logos Publ. (In Russ.)
- Mishatina, N.L. (2006). Linguoculturological concepts of speech development of high school students based on concepts of Russian culture. *World of Russian word*, 4, 76–80. (In Russ.)
- Mishatina, N.L. (2010). *Dialog s kontseptami russkoi kultury: elektivnyye integrirovannyye kursy dlya predprofil'nogo i profil'nogo obucheniya: russkii yazyk, literatura, obshchestvoznaniye [Dialogue with the concepts of Russian culture: elective integrated courses for pre-professional and specialized education: Russian language, literature, social science]*. Moscow: Russkoe slovo Publ. (In Russ.)

- Online Xinhua Dictionary*. Retrieved March 16, 2018 from: <http://xh.5156edu.com/html5/z83m11j336252.html>
- Ostrikova, G.N., Zheltukhina, M.R., Zyubina, I.A., & Sidorova, I.G. (2018). Learning Via Visualization at the Present Stage of Teaching a Foreign Language. *Astra Salvensis*, VI(1), 601–607.
- Ozhegov, S.I., & Shvedova, N.Yu. *Russian Language Interpretation Dictionary*. Retrieved March 08, 2018 from: <https://ozhegov.slovaronline.com/>
- Pashaeva, K.G. (2017). To the question of teaching Russian as a foreign language by means of information and communication technologies. *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 3, 113–119. (In Russ.)
- Pictograph dictionary*. Retrieved February 10, 2018 from: <http://www.vividict.com/>
- Russkie aforizmy [Russian Aphorisms]*. Retrieved November 12, 2013 from: <http://aphorismos.ru/communication/>
- Shalina, I.V., & Pikuleva, Y.B. (2016). On Problem of Description of Linguoaxiological Analysis Method (on Material of Dialogic Communication of Speakers of Vernacular Culture). *Nauchnyy dialog*, 11(59), 121–132 (In Russ.)
- Shchukin, A.N. (1978). *Osnovy metodiki ispol'zovaniya audiovizual'nykh sredstv obucheniya na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu v vuze [The basics of methodology of using audiovisual training aids at the lessons of Russian as a foreign language at a university]*. [Author's abstr. doc. ped. diss.]. Moscow. (In Russ.)
- Sherstobitova, I.A. (2016). Concept in the Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language. *Pedagogical Education in Russia* (no. 11). Retrieved June 03, 2019 from: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-v-metodike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo>
- Sysoev, P.V. (2013). *Informatsionnye i kommunikatsionnye tekhnologii v lingvisticheskom obrazovanii [Information and communication technologies in linguistic education]*. Moscow. (In Russ.)
- Ushakov, D.N. (2001). *Russian Language Interpretation Dictionary*. Moscow: Veche Publ., Mir knig Publ. Retrieved March 08, 2018 from: <https://ushakovdictionary.ru/>
- Vidy onlain-obucheniya [Types of online training]*. Retrieved May 05, 2019 from: <https://myownconference.ru/blog/index.php/vidy-online-obucheniya/>

### Bio notes:

**Bai Yu**, Ph.D. (Philology), Assistant Professor, Head of the Language Service Center at the Institute of Foreign Languages of Xinjiang University. *Research interests*: theoretical linguistics, comparative linguistics, applied linguistics (lexicography, linguodidactics), modern Russian language, linguoconceptology, linguoculturology, lexicology, phraseology, aphoristics, paremiology. The author of more than 20 publications. E-mail: [youdengzi@163.com](mailto:youdengzi@163.com)

**Marina R. Zheltukhina**, Dr.Sc. (Philology), Professor, Member of the Russian Academy of Natural Sciences, Professor of English Philology Department at the Institute of Foreign Languages, Head of the Scientific Research Laboratory “Discourse Linguistics”, Volgograd State Socio-Pedagogical University. *Research interests*: socio-, psycho- and pragmalinguistics, cognitive linguistics, political, business, advertising and media discourse, theories of influence, manipulation, verbal and nonverbal suggestiveness, theory of the comic (humor, irony, satire, sarcasm), cultural semiotics, cultural anthropology, intercultural communication, educational innovations, judicial linguistic examination, globalization linguistics. She is the author of more than 450 research papers, among them 47 textbooks, 20 monographs. E-mail: [zzmr@mail.ru](mailto:zzmr@mail.ru)